



Филологические науки

УДК 811.111-26

И.О. Тистол

К.А. Феклина

Тистол Ирина Олеговна, студентка 5 курса группы ЛР-16 информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: miss.tistol@mail.ru

Феклина Кристина Александровна, студентка 5 курса группы ЛР-16 информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: kfeklina@bk.ru

Научный руководитель: **Синицына Юлия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tiida07@yandex.ru

ВАЖНОСТЬ СООТВЕТСТВИЯ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЯМ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА ПОВЕСТЕЙ ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ»

В статье анализируются способы перевода реалий на английский язык, взятые из повестей Николая Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки». При переводе реалий у переводчика возникает две проблемы: отсутствие полного эквивалента в языке перевода и необходимость точной передачи мысли

автора оригинала. Для достижения этих целей переводчики используют различные методы перевода.

Ключевые слова: реалии, локализмы, перевод реалий, способы перевода реалий, транслитерация.

I.O. Tistol

K.A. Feklina

Tistol Irina Olegovna, student of 5th course of group LR-16 of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: miss.tistol@mail.ru

Feklina Kristina Aleksandrovna, student of 5th course of group LR-16 of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: kfeklina@bk.ru

Research supervisor: **Sinitsyna Yuliya Nikolaevna**, candidate of philology, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: tiida07@yandex.ru

**THE IMPORTANCE OF CONFORMITY OF TRANSLATION TO
REALITIES ON THE EXAMPLE OF THE CYCLE OF GOGOL'S TALES
"EVENINGS ON A KHUTOR NEAR DIKANKA"**

The article analyzes ways of translating realities into English, taken from the novels of Nikolai Gogol «Evenings on a farm near Dikanki». In translating reality the translator has two problems: the absence of the full equivalent in the language of the translation and the need for accurate transmission of the original author's thoughts. To achieve these goals, interpreters use different methods of translation.

Key words: reality, localism, reality translation, methods of reality translation, transliteration.

Одна из самых сложных задач, которая стоит перед переводчиком, – адекватная интерпретация художественного текста с языка оригинала на язык читателей. «Художественный текст в творческом процессе "живет" и выражается в интерпретации» [6, с. 6]. В.Н. Комиссаров считает адекватный перевод синонимом «хорошего» перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях.

Особую проблему при переводе художественного текста составляют реалии. Реалии – «слова, обозначающие предметы, понятия или ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке», – считает Бархударов.

Для того чтобы начать процесс перевода, переводчику необходимо произвести предпереводческий анализ с целью выявления безэквивалентной лексики.

Для более наглядного примера можно взять перевод цикла повестей Николая Гоголя “Вечера на хуторе близ Диканьки”, который в переводе на английский язык звучит как “Ukrainian tales”, и этот перевод имеет право на существование, если опираться на определение Комиссарова, т.к. оригинальное название совсем ничего не скажет англоговорящим читателям, а вот “украинские сказки” подходит для данного цикла, потому что повести отлично отображают быт и культуру Украины. Гоголь использует огромное количество реалий и локализмов, которые затрудняют работу переводчиков, но невероятно красочно описывают жизнь и национальные особенности жителей хутора, который находится близ Диканьки. Но если перевод названия возможно назвать адекватным, то некоторые реалии и локализмы вряд ли. Например, такой предмет женского гардероба, как плахта, стала жертвой неудачных переводческих экспериментов. Слово “плахта”, по Ожегову, – “кустарная украинская ткань, полосатая или клетчатая, а также четырехугольный отрез ее, носимый в качестве юбки” или “женская одежда вместо юбки – четырехугольный кусок указанной материи, обертываемый

вокруг пояса” – согласно словарю Ушакова – в переводе превратилась в *florid skirt* или в *chequed skirt*, и если второй вариант перевода еще более подходящий, то первый – пример неадекватного перевода, потому что прилагательное *florid* – “вульгарный”, и согласно *Cambridge Dictionary*, *with too much decoration or detail*.

Традиционное блюдо “вареники” – маленькие вареные пирожки из пресного теста, начиненные творогом, капустой или ягодами (Ушаков) в переводе совершенно теряют свой вид. В англоязычной версии “вареники” превращаются в *curd dumplings*, что в переводе на русский язык означает “ленивые вареники”, и сделаны они из творога и муки и без какой-либо начинки, что не является адекватной заменой. В английском языке существует слово *pierogi* – *a small dough envelope filled with mashed potato, meat, cheese, or vegetables, crimped to seal the edge and then boiled or fried, typically served with sour cream* – и даже формой они точно такие же, как вареники. Гоголь сам для удобства составляет список слов с рекомендациями к переводу, и среди них есть слово “вареники”, но переводчики почему-то игнорируют этот факт.

При переводе “Вечеров...” переводчики используют различные методы, но наиболее удачным является транслитерация с последующим объяснением, т.к. гоголевский язык настолько сложный, что даже его современникам было его нелегко понять. Например, *kibitka* – *a type of covered Russian sledge* и *an open carriage with a folding hood and space for people to recline*, *troika* – *a Russian vehicle pulled by a team of three horses abreast*.

Итак, проанализировав данные примеры, можно сделать вывод, что при переводе реалий в художественном тексте переводчик должен быть абсолютно уверен в том, что та или иная реалья не имеет эквивалента в языке перевода, а если она все же есть, то не нужно придумывать новые значения слов. А если нет возможности найти полный эквивалент, использовать другие методы перевода, например, транслитерацию, транскрибирование, кальку или описательный перевод, но этими методами перевода не следует

увлекаться. Также важно обратить внимание на то, что хороший переводчик должен изучать культуру переводимого и переводящего языков, иначе великое произведение на одном языке может превратиться в совершенно бессмысленное в другом.

Список используемой литературы:

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов. – Москва: Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
2. *Гоголь Н.В.* Вечера на хуторе близ Диканьки: в 2-х т. / Н.В. Гоголь. – М.: Книга, 1985.
3. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение учебное пособие / В.Н. Комиссаров; под ред. Д.И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2014. – 407 с.
4. *Gogol N.* The Collected Tales of Nikolai Gogol. URL: <https://booksonline.com.ua/view.php?book=100618> (date of request: 10.02.2021).
5. Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (date of request: 10.02.2021).
6. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (date of request: 10.02.2021).